

## French Translations of the Bible

There are 4 translations listed in Bible Gateway

1. La Bible du Semeur (BDS)
2. Louis Segond (LSG)
3. Nouvelle Edition de Genève (NEG1979)
4. Segond 21 (SG21)

### Summary

It seems No. 2 the Louis Segond is the “classic French equivalent to the King James Bible” that was published in 1910. I made verse cards using this before as there are no copyright limitations. But did not know if we needed to be more modern.

No. 1 above is put out by Biblica beginning in 1999. I already have rights from Biblica for the NIV translation in English and am starting the process for Spanish NVI version as well. This is one of the two translations that Dan Clark said were fine. I can pursue French as well. The Société Biblique de Genève publishes versions No. 3 and 4 Bibles in 1979 and 2007, respectively.

Info from Bible Gateway on all 4 versions I copied in below. Could you forward this on to the right person for comment. I wanted to understand if we should use a more modern translation of the French Bible and if so, which of these 3 other ones are preferred / acceptable and any issues with using them.

## La Bible du Semeur

[Version](#) » La Bible du Semeur

Publisher	<a href="#">Biblica</a>
Testaments	OT/NT

Go to: [Version Information](#) | [Copyright Information](#) | [Bible-Book List](#)

### Version Information

This Biblica translation of the Entire Bible is for the French language; an estimated 124,000,000 people speak this language as their mother tongue. This translation uses a informal language style and applies a meaning-based translation philosophy. It is translated from the Biblical languages and was completed in June 1999.

# Louis Segond

[Version](#) » Louis Segond

Publisher	<a href="#">Public Domain</a>
Testaments	OT/NT

Go to: [Version Information](#) | [Copyright Information](#) | [Bible-Book List](#)

## Version Information

This is the classic French equivalent of the English King James Version. The LSG was published in 1910 by [Alliance Biblique Universelle](#).

# Nouvelle Edition de Genève

[Version](#) » Nouvelle Edition de Genève – NEG1979

Publisher	Société Biblique de Genève
Testaments	OT/NT

Go to: [Version Information](#) | [Copyright Information](#) | [Bible-Book List](#)

## Version Information

La Nouvelle Edition de Genève correspond à une révision relativement légère de la version Louis Segond.

## Louis Segond et l'origine d'une version

Jacques-J.-Louis Segond, né à Genève en octobre 1810, de parents français, fait ses **études littéraires et théologiques** au collège et à l'académie de Genève avant de passer son baccalauréat à Strasbourg (1834). Il passe un an et demi à Bonn et un an à Eisenbach, où il rédige sa thèse de doctorat sur la nature de l'inspiration chez les auteurs sacrés et dans les écrits du Nouveau Testament (1836).

En 1840, il est nommé **pasteur** de la paroisse de Chênes-Bougeries et il occupe ce poste jusqu'en 1864, moment où il se fixe à Genève pour y travailler à la version de l'Ancien Testament, une commande de la Compagnie des Pasteurs. La même Compagnie a commandé à Oltramare la traduction du Nouveau Testament. Cependant, son style étant très populaire à l'époque, Louis

Segond traduit aussi le Nouveau Testament, de sa propre initiative, et vend les droits à Oxford University Press.

C'est en 1880 que paraît pour la première fois – à Oxford – la Bible française de Louis Segond. Depuis lors, ce texte, révisé à plusieurs reprises, s'est imposé en particulier dans les milieux protestants, au point de devenir la **Bible la plus largement répandue** dans les pays de langue française. Certains sont allés jusqu'à comparer l'influence de cette version sur la francophonie à l'emprise de la King James Version sur la culture anglo-saxonne.

## Les principes de traduction de Segond

Louis Segond souligne, dans la préface de la première édition de sa Bible, qu'il a été guidé dans son travail par la recherche des standards les plus élevés de fidélité, de compréhension et de beauté du texte sacré:

- «Prétendre que la **clarté** n'est pas rigoureusement requise parce que l'on rencontre dans l'original des passages obscurs, c'est un accommodement de la conscience à rejeter. Altérer sciemment l'**exactitude** du sens, ne fût-ce que d'une nuance, afin de flatter le lecteur par une forme plus élégante, c'est manquer de respect à ce même lecteur et encore plus à la Parole sainte.»
- «Pour revêtir dans leur ensemble ces qualités, une version ne doit être ni littérale ni libre. Ni littérale... ce serait risquer de rendre le texte inintelligible, sans parler des lois de la grammaire et de la syntaxe qu'on a toujours tort de braver volontairement. Ni libre, c'est-à-dire offrir des additions ou des suppressions qui ne sont pas strictement motivées, affaiblir ou renforcer la valeur d'une phrase ou d'un mot quand les expressions qui correspondent à l'original ne font pas défaut, substituer au langage biblique des explications qui appartiennent à la conception particulière de l'interprète.»
- «Le traducteur est sous le regard du Dieu de vérité: c'est la vérité seule qui sera la suprême ambition de ses efforts.»

## Une révision de la version Segond

Toute version qui se respecte mérite d'être révisée à chaque génération. Ainsi, la Bible Segond est révisée une première fois en 1910 par une commission d'experts. Il faut attendre plus de 50 ans avant qu'on ne remette l'ouvrage sur le métier. C'est ainsi que deux révisions simultanées sortent à la fin des années 1970: la Bible à la Colombe (1978) et la Nouvelle Edition de Genève (1979).

La Nouvelle Edition de Genève se «limite» à quelque **2000 retouches ou corrections**.

1. Le changement le plus évident est probablement le remplacement des subjonctifs imparfaits et plus-que-parfaits, très peu usités désormais, par des subjonctifs présents et passés; on ne dit plus aujourd'hui, au grand désespoir de certains, d'ailleurs: «Je craignais qu'il ne se fâchât», mais: «Je craignais qu'il ne se fâche.»

2. D'autres corrections et refontes sont devenues indispensables. Par exemple, un consommateur n'est plus que le client d'un supermarché poussant son caddie; c'est pourquoi l'expression d'Hébreux 12:2 «Jésus, le chef et le consommateur de notre foi» (Segond 1910) est rendue dans la NEG «Jésus qui suscite la foi et la mène à la perfection». Les lecteurs modernes peuvent ainsi à nouveau saisir le pensée originelle du texte sacré, qui, elle, n'a pas changé. A l'époque moderne, la traduction ancienne pouvait quant à elle au mieux ne pas être comprise, au pire induire une compréhension erronée.

Ce n'est pas la doctrine chrétienne qui est mise en cause et transformée, c'est notre langage qui a évolué. Les mêmes mots n'ont plus la signification qu'ils avaient au début du siècle. Il s'agit d'exprimer la même vérité biblique dans le langage actuel, afin qu'elle soit bien comprise des lecteurs actuels. Qui pourrait, sans hésitation, dire ce qu'est la longanimité?

La Nouvelle Edition de Genève paraît pour la première fois en 1975 avec les commentaires de C.I. Scofield. Un certain nombre de corrections supplémentaires débouchent sur la version devenue «classique» de 1979.

## Segond 21

[Version](#) » Segond 21

Publisher	Société Biblique de Genève
Testaments	OT/NT

Go to: [Version Information](#) | [Copyright Information](#) | [Bible-Book List](#)

### Version Information

La Segond 21 est une traduction de la Bible éditée pour la première fois en 2007, fruit de 12 ans de travail sur les textes hébreu, araméen et grec. Son objectif? Proposer une formulation française fidèle à l'original, dans le langage actuel, d'où la formule «L'original, avec les mots d'aujourd'hui».

En 2004 était parue une première version du texte, sous le nom de Nouvelle Segond 21. Il s'agissait uniquement du Nouveau Testament. Le travail qui se poursuivait en parallèle sur l'Ancien Testament a amené le comité d'édition à intégrer un certain nombre de nouvelles corrections dans le texte du Nouveau Testament, d'où les différences entre l'édition de 2004 et celle de 2007.

### Pourquoi le nom Segond 21?

1. La version Segond 21 est basée sur la traduction effectuée par Louis Segond, pasteur genevois né de parents français, éditée pour la première fois de façon complète en 1880, et respecte ses critères de traduction (correspondance formelle).
2. La version Segond 21 vise à être comprise par les jeunes du 21<sup>e</sup> siècle.

## Quels principes de traduction pour la Segond 21?

La formule choisie pour résumer les objectifs poursuivis avec la Segond 21 est: «L'original, avec les mots d'aujourd'hui». Pourquoi?

1. La Segond 21 cherche à proposer une traduction qui reste **proche des textes de base** hébreux et grecs et évite les conjectures, c'est-à-dire les reconstructions du texte qui ne reposent sur aucun manuscrit ancien (la S21 en contient probablement moins que les autres versions). A compréhensibilité égale, on a privilégié la formulation qui évoquait le plus l'original.  
**Pour l'Ancien Testament:** le texte de base est le texte massorétique du Codex de Léningrad (1008 apr. J.-C., retranscrit par la Biblia Hebraica Stuttgartensia). En cas d'hésitation sur le sens de l'hébreu ou de corruption (ou formulation incompréhensible) du texte massorétique, recours a été fait aux autres manuscrits hébreux, voire à la Septante ou à une autre version ancienne, mais on a privilégié autant que possible le texte massorétique. Parfois, ce sont les manuscrits de Qumrân, non disponibles à l'époque de Louis Segond, qui ont aidé à trancher.  
**Pour le Nouveau Testament:** le choix a été fait, souvent, d'intégrer les textes majoritaires en plus des textes minoritaires, avec des crochets signalant les passages ou mots absents de manuscrits importants. Le souci de tenir compte du texte majoritaire n'a pas empêché que, parfois, on laisse dans le texte biblique un texte porté par les manuscrits minoritaires.
2. L'objectif était de rester le plus proche possible de la formulation de l'original hébreu ou grec, mais en procédant aux adaptations nécessaires pour que le français reste **naturel, compréhensible** et **lisible**. On ne s'est éloigné de la formulation originale que lorsqu'elle impliquait un français trop lourd, risquait d'induire un contre-sens ou rendait la compréhension difficile pour le lecteur moyen. On a raccourci les phrases et explicité les enchaînements logiques quand c'était possible.
3. On a **corrigé** la traduction de Segond là où cela semblait nécessaire au vu des connaissances linguistiques et historiques dont nous disposons désormais, ou bien du point de vue de l'exégèse, ou bien pour une plus grande précision.
4. On a cherché à introduire une **part d'interprétation** (inévitabile) la plus **faible** possible. Si une traduction semblait assez sûre, on l'a introduite dans le texte biblique tout en indiquant la traduction plus littérale en note. Si une traduction ne semblait pas assez sûre, on a cherché à avoir une formulation du texte biblique qui préserve l'ambiguïté et l'on a indiqué en note de référence les compréhensions possibles.
5. On a utilisé un **vocabulaire** plus **courant** que celui de Segond quand c'était nécessaire (mots dont le sens a changé, tournures dépassées, etc.), avec l'objectif qu'un adolescent du 21<sup>e</sup> siècle puisse comprendre le texte et ne pas le ressentir comme étrange à cause de sa formulation (les idées, c'est autre chose...). De ce fait, les mots signalés comme vieilliss

ou littéraires par le Robert ont été évités, de même que ceux dont les diverses significations sont source d'ambiguïté.

6. On a pensé à la **lecture à haute voix** (en chaire notamment) du texte, en cherchant à éviter les formulations ambiguës à l'oral.
7. On a transcrit les **poids et mesures** en données **modernes** (arrondies), en se basant sur les dernières informations publiées dans le domaine de l'archéologie et en précisant, dans les notes de référence, les mesures hébraïques ou grecques employées.

**En résumé:** la Segond 21 cherche à rendre le texte biblique compréhensible pour le lecteur moyen (dès l'adolescence), tout en restant autant que possible proche de la formulation dans la langue originale. Ce que les traducteurs n'ont pas pu intégrer dans le texte biblique, la Segond 21 avec notes de référence le précise. C'est donc la version de référence pour la Segond 21.

A l'occasion de la parution de la Segond 21, la Société Biblique de Genève a jugé utile de dédier un site entier à la Bible, sa traduction, son histoire, son impact, etc. Rendez-vous sur [Univers de la Bible](#) et participez aux forums de discussion!